



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**ON COOPERATION**

**IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICINE**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Republic of India, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties"),

**RECOGNIZING** that cooperation in the field of health and medicine will contribute to the strengthening of friendly relations among India, Brazil and South Africa under IBSA dialogue forum,

Have reached the following understanding:

## **ARTICLE 1**

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health and medical sciences on the basis of equality, mutual benefits and in accordance with the existing laws and regulations of each country.

## **ARTICLE 2**

The cooperation among the Parties shall be initiated in the following areas:

1. HIV/AIDS which will include the following:
  - a) Efforts to establish a common strategy and develop parallel actions in the three countries in response to the HIV epidemic, in accordance with national specificities;
  - b) Production of Antiretroviral Drugs (ARVs) and other medicines for the treatment of AIDS and opportunistic infections for ensuring affordable universal access to life saving emergency drugs;
  - c) Research, development and production of vaccines and microbicides including raw materials in conjunction with the IBSA collaborative Science and Technology (S&T) Programme of Work;
  - d) Production of raw materials for the manufacturing of rapid tests, CD4 test, viral load and geno-typing; and
  - e) Transfer and sharing of technology in laboratory science for quality assurance, drug resistance research, manufacture of low cost diagnostic kits and related resources.
2. Tuberculosis (TB) programme development, including community based programmes, medicines, co-infection HIV-TB.
3. Malaria programmes, including community based programmes, diagnostics, treatment and vector control.
4. Pharmaceutical assistance programmes including regulation and registration of health products.

5. Procurement of medicines.
6. Vaccines.
7. Medical research and development, in conjunction with the IBSA S&T Programme of Work.
8. Traditional Medicine.
9. Intellectual property Rights.
10. Disease Surveillance.

### **ARTICLE 3**

Cooperation among Parties shall be implemented through:

- a) Exchanging, disseminating and sharing of information in the field of health and medicine, including updated medical achievements;
- b) Exchanging of health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and educational programmes, agreed to by the Parties;
- c) Scientific cooperation programmes by means of seminars, workshops and joint collaborative projects;
- d) Transfer of technology.

### **ARTICLE 4**

A Working Group shall be set up to further elaborate the details of cooperation and to oversee the implementation of this Memorandum of Understanding. The Working Group will meet trilaterally at least once in a year, in India, Brazil or South Africa. The composition of the Working Group and venue for its meeting as well as its mandate shall be mutually agreed upon among the Parties.

### **ARTICLE 5**

The Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India, the Ministry of Health of the Federative Republic of Brazil and the Department of Health of the Republic of South Africa shall be the implementing agencies for the actions established by this Memorandum of Understanding.

### **ARTICLE 6**

This Memorandum of Understanding may be amended upon agreement of the Parties through an exchange of Notes through the diplomatic channel.

## ARTICLE 7

In case any disagreement or dispute occurs concerning the execution of this Memorandum of Understanding, such issue shall be settled through consultation among the Parties.

## ARTICLE 8

1. The Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Memorandum of Understanding shall be automatically extended for another five years.

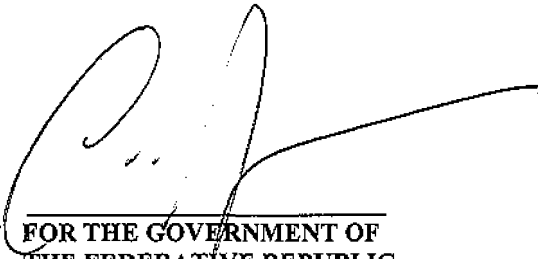
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving written notice to the other Parties. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of written notice by the terminating Party. The validity and duration of ongoing actions shall not be affected in case of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in three originals, in the English, Portuguese and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of a divergence, the English text shall prevail.

**DONE** at PRETORIA on the 17.10.....2007 in three originals in Hindi, Portuguese and English language, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

भारत गणराज्य की सरकार, ब्राजील संघ गणराज्य की सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार के बीच स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सहयोग संबंधी समझौता ज्ञापन

-----

भारत गणराज्य की सरकार, ब्राजील संघ गणराज्य की सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार (अब के बाद "पक्षकारों" के रूप में संदर्भित) ने ;

यह मानते हुए कि स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सहयोग से भारत-ब्राजील-दक्षिण अफ्रीका बातचीत मंच के अंतर्गत भारत, ब्राजील और दक्षिण अफ्रीका के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने में मदद मिलेगी;

निम्नलिखित समझौता किया गया है :

### अनुच्छेद-1

पक्षकार समानता, पारस्परिक लाभों के आधार पर और प्रत्येक देश के मौजूदा विधानों और विनियमों के अनुसार स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे और उसे विकसित करेंगे।

### अनुच्छेद-2

पक्षकारों के बीच सहयोग निम्नलिखित क्षेत्रों में शुरू किया जाएगा;

1. एचआईवी/एड्स जिसमें निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (क): राष्ट्रीय विनिर्देशों के अनुसार तीनों देशों में एचआईवी महामारी के प्रति अनुक्रिया में एक संयुक्त कार्यनीति स्थापित करने और समानांतर कार्रवाई करने के लिए प्रयास;
- (ख): जीवन रक्षक आपाती औषधों की वहनीय वैश्विक पहुंच को सुनिश्चित करने हेतु एड्स और संयोगिक संक्रमणों के उपचार के

लिए रिट्रोवायरल रोधी औषधों (एआरवी) और अन्य दवाओं का उत्पादन;

- (ग): भारत-ब्राजील-दक्षिण अफ्रीका कौलेबोरेटिव साइंस एंड टेक्नोलाजी प्रोग्राम ऑफ वर्क के संयोजन से कच्ची सामग्री सहित वैक्सीनों एवं माइक्रोबाइसाइडों पर अनुसंधान, उनका विकास एवं उत्पादन;
- (घ): रेपिडटैस्ट, सीडी4 टेस्ट, वाइरल लोड तथा जीनो-टाइपिंग के विनिर्माण के लिए कच्ची सामग्री का उत्पादन; और
- (ङ): गुणवत्ता आश्वासन, औषध प्रतिरोध अनुसंधान, निम्न लागत वाली नैदानिक किटों के विनिर्माण और संबंधित संसाधनों के लिए प्रयोगशाला विज्ञान में प्रौद्योगिकी का अंतरण एवं आदान-प्रदान।

2. समुदाय आधारित कार्यक्रम, औषधों एवं सह-संक्रमण एचआईवाई क्षयरोग सहित क्षयरोग कार्यक्रम का विकास
3. समुदाय आधारित कार्यक्रमों, निदान शास्त्र, उपचार और वेक्टर नियंत्रण सहित मलेरिया कार्यक्रम
4. स्वास्थ्य उत्पादों के विनियमन एवं पंजीकरण सहित भेषजीय सहायता कार्यक्रम
5. औषधों का प्रापण
6. वैक्सीन
7. भारत-ब्राजील-दक्षिण अफ्रीका साइंस एंड टेक्नोलाजी प्रोग्राम ऑफ वर्क के संयोजन से चिकित्सा अनुसंधान एवं विकास
8. परम्परागत चिकित्सा
9. बौद्धिक संपदा अधिकार
10. रोग निगरानी

### अनुच्छेद-3

इन पक्षकारों के बीच सहयोग निम्नलिखित के जरिए किया जाएगा :

- (क): अद्यतन चिकित्सा उपलब्धियों सहित स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सूचना का आदान-प्रदान, प्रचार-प्रसार तथा इसे आपस में बांटना
- (ख): इन पक्षकारों द्वारा सम्मत प्रशिक्षण एवं शैक्षणिक कार्यक्रमों सहित नई तकनीकी एवं प्रौद्योगिकियों को आपस में बांटने के प्रयोजनार्थ स्वास्थ्य विशेषज्ञों का आदान-प्रदान
- (ग): संगोष्ठियों, कार्यशालाओं तथा संयुक्त सहयोगात्मक परियोजनाओं के जरिए वैज्ञानिक सहयोग कार्यक्रम
- (घ): प्रौद्योगिकी का अंतरण

### अनुच्छेद-4

सहयोग के ब्यौरों को और अधिक स्पष्ट करने और समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन का पर्यवेक्षण करने के लिए एक कार्य दल का गठन किया जाएगा। इस कार्य दल की भारत, ब्राजील अथवा दक्षिण अफ्रीका में बारी-बारी से वर्ष में कम-से-कम एक बैठक होगी। कार्यदल का संघटन और इसकी बैठक का स्थान तथा इसका कार्यान्वयन और अधिदेश पक्षकारों के बीच आपसी सहमति के अनुसार होगा।

### अनुच्छेद-5

भारत गणराज्य की सरकार का स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय, ब्राजील संघ गणराज्य का स्वास्थ्य मंत्रालय और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य का स्वास्थ्य विभाग इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए नोडल एजेंसियां होंगी।

### अनुच्छेद-6

इस समझौता ज्ञापन को राजनयिक माध्यमों से नोट के आदान-प्रदान के जरिए संशोधित किया जा सकेगा।

## अनुच्छेद-7

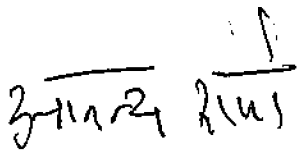
इस समझौता ज्ञापन के लागू होने से संबंधित किसी भी असहमति या मतभेद को पक्षकारों के परामर्श से निपटाया जायेगा।

## अनुच्छेद-8

1. यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और यह पांच वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। यह समझौता ज्ञापन स्वतः ही पांच वर्षों के लिए बढ़ाया जा सकेगा।

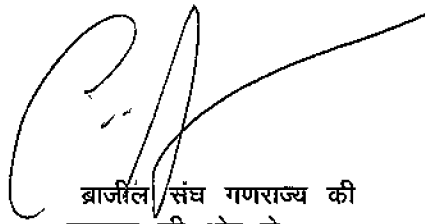
2. कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकारों को लिखित नोटिस देकर इस समझौता ज्ञापन को समाप्त कर सकता है। ऐसा समापन, समापन चाहने वाले पक्षकार से नोटिस मिलने की तारीख के छह महीने बाद से प्रभावी होगा। समापन की स्थिति में चल रहे कार्यों की वैधता और अवधि प्रभावित नहीं होगी।

यह समझौता \_\_\_\_\_ में \_\_\_\_\_ को हिन्दी, पुर्तगाली और अंग्रेजी भाषाओं की तीन-तीन मूल प्रतियों में किया गया जिनके मूल पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी भी मतभेद के होने पर अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।



भारत गणराज्य की  
गणराज्यकी सरकार की ओर से

INDIA



ब्राजील/संघ गणराज्य की  
सरकार की ओर से

BRAZIL



दक्षिण अफ्रीका  
सरकार की ओर से





**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO EM COOPERAÇÃO NA ÁREA DE SAÚDE E  
MEDICINA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL**

O Governo da República da África do Sul

O Governo da República da Índia,

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominadas Partes),

Reconhecendo que a cooperação na área de saúde e medicina contribuirá para o reforço de relações amistosas entre Índia, Brasil e África do Sul, sob o Fórum de Diálogo IBAS,

Chegaram ao seguinte entendimento:

**Artigo 1**

As Partes promoverão e desenvolverão cooperação na área de saúde e ciências médicas, com base na equidade, nos benefícios mútuos e em conformidade com as leis e as regulamentações existentes em cada país.

**Artigo 2**

A cooperação entre as Partes será iniciada nas seguintes áreas:

1 HIV/AIDS, o que incluirá:

- a) esforços para estabelecer uma estratégia comum e desenvolver ações paralelas nos três países, em resposta à epidemia de HIV, de acordo com especificidades nacionais;

- b) produção de drogas antiretrovirais (ARVs) e de outros medicamentos para o tratamento de AIDS e de infecções oportunistas, para assegurar acesso universal e a preços acessíveis a medicamentos de emergência e de suporte à vida;
- c) pesquisa, desenvolvimento e produção de vacinas e antimicrobianos, inclusive matérias-primas, em combinação com o programa de trabalho conjunto do IBAS para Ciência e Tecnologia (C&T);
- d) produção de matérias-primas para a fabricação de testes rápidos, testes de carga viral de CD4 e genotipificação, e
- e) transferência e compartilhamento de tecnologia em ciências laboratoriais para garantia de qualidade, pesquisa sobre resistência de drogas, confecção de kits de diagnóstico de baixo custo e recursos correlatos.

- 2 Desenvolvimento de programa de tuberculose (TB), inclusive medicamentos de programas comunitários e co-infecção HIV e TB.
- 3 Programas de malária, inclusive programas comunitários, diagnósticos, tratamento e controle de vetores.
- 4 Programas de assistência farmacêutica, inclusive regulamentação e registro de produtos de saúde.
- 5 Fornecimento de medicamentos.
- 6 Vacinas.
- 7 Pesquisa e desenvolvimento em medicina, em consonância com o Programa de Trabalho do IBAS para Ciência e Tecnologia (C&T).
- 8 Medicina tradicional.
- 9 Direitos de propriedade intelectual.
- 10 Vigilância de doenças.

### **Artigo 3**

Cooperação entre as Partes será implementada por meio de:

- a) troca, disseminação e compartilhamento de informação na área de saúde e medicina, inclusive inovações médicas;
- b) intercâmbio de profissionais de saúde, com a finalidade de compartilhar novas técnicas e tecnologias, inclusive treinamento em programas educacionais, conforme estabelecido pelas Partes;
- c) programas de cooperação científica, por meio de seminários, oficinas e projetos de cooperação;
- d) transferência de tecnologia.

### **Artigo 4**

Um Grupo de Trabalho será constituído para impulsionar a definição dos detalhes da cooperação e supervisionar a implementação deste Memorando de Entendimento. O Grupo de Trabalho reunir-se-á trilateralmente, ao menos uma vez por ano, na Índia, na África do Sul e no Brasil. A composição do Grupo de Trabalho, a sede das reuniões, bem como a implementação, o mandato serão acordados mutuamente entre as Partes.

### **Artigo 5**

O Ministério da Saúde e Bem-Estar da Família da República da Índia, o Ministério da Saúde da República Federativa do Brasil e o Departamento da Saúde da República da África do Sul serão as agências implementadoras das ações estabelecidas por este Memorando de Entendimento.

### **Artigo 6**

O presente Memorando de Entendimento pode ser emendado, com o consentimento das Partes, por meio de Troca de Notas, por via diplomática.

## Artigo 7

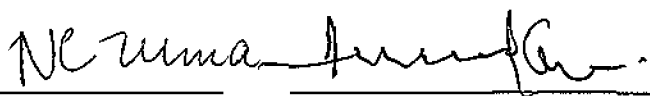
Caso qualquer discordância ou controvérsia ocorra no que se refere à execução deste Memorando de Entendimento, a questão será resolvida mediante consulta entre as Partes.

## Artigo 8

1. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de cinco anos. O Memorando de Entendimento será automaticamente estendido por outro período de cinco anos.
2. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Memorando de Entendimento, por meio de notificação escrita às demais Partes. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação escrita de denúncia. A validade e a duração das ações em andamento não serão afetadas em caso de denúncia.

Em testemunho do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam este Memorando de Entendimento em três exemplares originais, nos idiomas português, hindí e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Feito em \_\_\_\_\_, em 17 de outubro de 2007.



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA  
ÁFRICA DO SUL

PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA  
ÍNDIA



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL